

編彙語用工業電力英華俄

燃料工業出版社

俄華英電力工業用語彙編

燃料工業出版社

俄華英電力工業用語彙編
俄華英電力工業用語彙編編輯委員會編著

* *

*

燃料工業出版社出版
廠址：北京東長安街國營工業局

新華書店發行

*

編輯：韓維 校對：章家聰 陳惟清 鄭雪笑

書號86 * 電43 * 25開本 * 310頁 * 279千字 * 印數10,001—15,100冊 * 定價25,000元

*

一九五三年二月北京第一版

一九五四年四月北京第二版

*

版權所有★不許翻印

* *

*

前 言

一、本編係由前東北人民政府工業部電業管理局編寫初稿，經中央人民政府燃料工業部組成編審委員會，搜集有關方面意見，彙編而成。

二、本編共收單詞及複合語計九千餘條，包括一般電學、電機、電力、電訊、電業管理及其它與電氣有關的詞語。

三、為適應目前需要，各用語均將俄文列前，中文列後，末附英文。次序按俄文字母順序排列。

四、俄文用語無現成英譯者，英文部分均缺。

五、中文及英文部分，凡有異詞同義者，均並列之，而將較常用者列於前。

六、各用語均不附解釋；必要時加簡單附註，置括弧內。

七、用語內可省略或可選用之字，亦以括弧括之。

八、統一技術名詞工作，有待於各有關方面之長期努力。目前本編所收用語遠不能稱為完全，中文譯名尚不能作為標準譯名；至希全國各地電業職工、翻譯工作者及科學研究工作者根據工作經驗及現場名稱，提出意見，使本編內容逐步臻於豐富、正確。意見請寄「北京東長安街台基廠北口燃料工業出版社」。

A

а (=ампер)	安培 (略字)	а
А-коммутатор	А-台	A-board
А-образная двойная мачта	А-型電桿	A-pole
абажур	電燈罩	shade
абажуродержатель	燈罩架	shade holder
абампер	絕對安培	abampere
авольт	絕對伏特	abvolt
абом	絕對歐姆	abohm
абонент (абонентка)	用戶	subscriber, consumer
абонентная плата	用費, 用戶價目定額	subscriber's tariff, consumer's rate
абонентный билет	用戶使用證	season ticket
абонентская коробка	用戶箱, 接頭盒	terminal block
абонентская установка	用戶設備	consumer's or subscriber's equipment
абонентское отвлечение	電話掉牌	telephone dropper
абсолютная единица	絕對單位	absolute unite
абсолютная ошибка	絕對誤差	absolute error
абсолютная температура	絕對溫度	absolute temperature
абсолютное измерение	絕對測定, 絕對量度	absolute measurement
абсолютный метод	絕對法	absolute method
абсолютный гальванометр	絕對檢流表	absolute galvanometer
абсолютный нуль	絕對零度	absolute zero (of temperature)
температуры		
абсолютный сигнал	絕對信號 (機), 絕對停車 信號機 (鐵路信號)	absolute signal
абсолютно разрешитель- ный блок-участок	絕對容許區段	absolute permissive block
абсорбировать	吸收	to absorb
аварийный выключатель	危急開關, 緊急開關	emergency switch
авария	事故, 故障	accident
аудиометр	測聽計, 聽力表	audiometer
авиалиния	航空線, 空運路線	airline
авиационное освещение	航空照明	aviation lighting
автоблокировка	自動閉塞式 (信號)	automatic block system

автомат	自動裝置, 自動機器	automatic machine
автоматизация	自動化	automatization
автоматика горения котла	鍋爐自動燃燒裝置	automatic burning equipment, automatic combustion equipment
автоматическая дуговая сварка	自動電焊	automatic arc welding
автоматическая остановка поезда	列車自動停車裝置	automatic train stopping equipment
автоматическая подстанция	自動變電所	automatic substation
автоматическая станция	自動發電廠	automatic power station
автоматическая телефонная система	自動式電話系統	automatic telephone system
автоматическая телефонная станция	自動電話交換局	automatic telephone station
автоматический вызов	自動呼出信號, 自動鈴響信號	automatic ringing
автоматический выключатель	自動油開關, 自動開關	automatic circuit breaker
автоматический выключатель обратного тока	逆流油開關, 逆電流開關	reverse current circuit breaker
автоматический поперечно-строгательный станок	自動橫式刨床	automatic cross type shaper
автоматический передатчик	自動發信機, 自動發送機	automatic transmitter
автоматический регулятор	自動調整器	automatic regulator
автоматический регулятор напряжения	自動電壓調整器	automatic voltage regulator
автоматический сигнал	自動信號	automatic signal
автоматическое выключение	自動遮斷, 自動截斷	automatic cut out
автоматическое затормаживание поезда	列車自動控制, 列車自動管制裝置	automatic train control
автоматическое пусковое устройство	自動啟動器, 自動開動器	automatic starter

автомобильное освещение	汽車照明	automobile lighting
автомобильный кабель	汽車用電纜	automobile electric cable
автомобильный фонарь	汽車投光器	automobile projector
авторегулировка	自動控制	automatic control
авторегулятор	自動調整器	automatic regulator
автостоп	自動停車裝置 (火車)	automatic (train) stop
автотрансформатор	自耦變壓器, 單捲變壓器	auto-transformer
автотрансформатор для сдвига фаз	移相器	phase shifter
аг(г)регат	機組	set, aggregator
агрегатное состояние	機組的狀態	state of aggregator
агент	經紀人, 代理人	agent
агоническая линия	無方位角線 (地磁)	agonic line
аддитивная полярность	加極性 (變壓器的)	additive polarity
адиабатическое расширение	斷熱膨脹, 絕熱膨脹	adiabatic expansion
адсорбция	表面吸收	adsorption
азбест (асбест)	石棉	asbestos
азбест листовой	石棉板	sheet asbestos
азбестовый шнур	石棉繩	asbestos rope
азот	氮	nitrogen
азотная кислота	硝酸	nitric acid
азотнокислое серебро	硝酸銀	silver nitrate
Айртона шунт	亞頓分流器 (萬能分流器)	Ayrton shunt (shunt for adjusting current)
академия	研究院, 學院	academy
Академия наук СССР	蘇聯科學研究院	Soviet science academy
акведук (акведукт)	水道	aqueduct
аккумулирование	蓄藏, 積聚	accumulation
аккумулятор	蓄電池, 電瓶	accumulator
аккумулятор со свинцовыми пластинами	鉛板蓄電池	lead accumulator
аккумулятор со свинцовой пылью	鉛粉蓄電池	lead dust accumulator
аккумулятор Эдисона	愛迪生蓄電池, 鹼性蓄電池	Edison battery (accumulator)
аккумуляторное помещение	蓄電池室	accumulator room (battery room)

аккумуляторный вагон	蓄電池車	accumulator car (battery car)
аккумуляторный сосуд	蓄電池箱	accumulator container (battery container)
аккумуляторный электровоз	蓄電池機車	battery locomotive
аклиническая кривая	磁赤道, 無伏角曲線	acclinic line
акселерация	加速度	acceleration
акселерометр	加速度計	accelerometer
аксиальная турбина	軸流透平, 軸流汽輪機	axialflow turbine
активная мощность	有效功率	active power
активная проводимость	電導	conductance
активная сеть	實效網, 有源網	active network
активная составляющая	有效分量	active component
активная турбина	衝擊透平, 衝擊輪機	impulse turbine
активное сопротивление	有效電阻	resistance
актиний	錒(化)(自瀝青鈾礦與鐵風之金屬析出)	actinium
актинометр	感光計	actinometer, sensitometer
акустика	音響學	acoustics
акустический	音響學的	acoustic
акцелерация	加速度	acceleration
акционер	股東	shareholder
акционерное общество	股份公司	joint-stock company
акционная турбина	衝擊透平, 衝擊式輪機	impulse turbine
алкали	鹼質	alkali
алкоголь	酒精, 乙醇	alcohol
алмаз	金剛石	diamond
алфавит Морзе	莫氏電碼	Morse code
альтернатор	交流發電機	alternator
альтернатор зонтичного типа	傘形交流發電機	umbrella type alternator
альтернатор с одной катушкой на полюс	單齒交流發電機	monotooth alternator
альтернатор высокой частоты	高週波發電機, 高頻發電機	high-frequency alternator
альфа лучи	α 射線	α ray, alfa ray
алюминиевые шины	角形斷面鋁母線	aluminium bus bar

швеллерного сечения		
алюминиевая бронза	青銅鋁 (合金)	aluminium bronze
алюминиевая проволока	鋁線	aluminium wire
алюминиевый выпрямитель	鋁整流器	aluminium rectifier
алюминиевый провод	鋁線	aluminium wire
алюминиевый разрядник	鋁避雷器	aluminium arrester
алюминиевый элемент	鋁電池 (避雷器)	aluminium cell
алюминий	鋁	aluminium
амальгама	汞齊, 汞合金 (混汞)	amalgam
амальгамация	汞化	amalgamation
амальгамирование	汞化	amalgamation
амальгамировать	汞化	amalgamate
американский сортамент проводов	美國線規	American wire gauge (A.W.G.)
американский сортамент проводов Брауна и Шарпа	B.S. 線規, 博浪沙線規	Brown and Sharpe wire gauge
амидант	石棉	amianthus
амил	五碳烷基 (C_5H_{11})	amyl
амил ацетатная лампа	香蕉油燈	amyle-acetate lamp
амметр	安培計, 電流表	ammeter
аммофос	磷酸銨	ammonium phosphate
амортизатор	制動器, 制動線捲	damper, amortisseur winding
амортизационный фонд	折舊費	sining fund, amortization fund
аморфный	非晶質的 (粉狀的)	amorphous
ампер	安, 安培	ampere
ампер-весы	安培秤	ampere-balance
ампер-витки	安匝 (數), 安捲 (數)	ampere-turn
ампер-час	安時	ampere-hour
амперметр	安培計, 電流表	ammeter
амперметры переменного тока (переносные)	交流安培計 (電流表) (攜帶型)	A. C. ammeter (portable)
амперметры постоянного тока (переносные)	直流安培計 (電流表) (攜帶型)	D. C. ammeter (portable)

амплитуда	幅	amplitude
амплитуда колебания	振幅	amplitude of oscillation
амплитудная модуляция	調幅	amplitude modulation
амплитудное искажение	振幅畸變	amplitude distortion
амплитудный вольтметр	波峯伏特計 (電壓表)	crest voltmeter
анализ (анализис)	分析, 解析	analysis
английский ключ	萬能扳手	universal screw-key
ангстрем	10 ⁻⁸ cm (即一極之萬萬分之 一)	Angstrom unit
анероид-барометр	安那得氣壓計, 無液氣壓計	Aneroid barometer
анемометр	風速計, 風速表	anemometer
анкер	架	anchor
анкерная мачта	拉力柱, 錨桿	anchor pole
анкерная опора	拉力鐵塔	strain tower
анкерная плита	拉板	anchor plate
анкерное ушко	拉耳 (電鐵)	anchor ear
анкерный блок	固定承台	anchor block
анкерный болт	狼牙釘	rag bolt
анкеровка, анкеровать	定着, 固着	anchoring, to anchor
анод	陽極	anode
анодная батарея	B 電池	B battery
анодная грязь	陽極污物	anode slime
анодная плита	陽極板	anode plate
анодное детектирование	屏極整流	plate rectification
анодное напряжение	屏極電壓	plate voltage
анодное свечение	陽極電輝	anode glow
анодные лучи	陽極射線	anode ray
анодный слой	陽極層 (電解)	anode layer
анодный ток	屏極電流	plate current
анодно-лучевой ток	陽極線電流	anode ray current
анолят	陽極 (電解形成) 液	anolyte
анормальный	異常的, 不正常的	abnormal
антенна	天線	antenna
антенна в земле	埋地天線	buried antenna
антенна бевереджа	波行天線 (長波用)	beverage antenna
антенна диполь	偶極天線	doublet antenna
антенна крыльев	機翼天線	wing antenna
антенное полотно	天線線列	antenna array

антенный изолятор	天線礙子	antenna insulator
антикатод	對陰極 (X 線管)	antikathode
антрацит	無烟煤	anthracite
антрацитовый штыб (АШ)	無烟煤粉	pulverized anthracite
анэлектрон	壓縮馬糞紙 (絕緣用)	pressboard
аперидический	非週期的	aperiodic
аперидичный	速指檢流計	aperiodic galvanometer
гальванометр		
аперидичность	非週期性	aperiodicity
апланат	無收差透鏡	aplanatic lens
апланатический	無收差集光透鏡	aplanatic condenser
конденсатор		
аппарат	器具	apparatus
аппарат высокочастотной телефонной связи	載波電話機	carrier wave telephone set
аппарат высокочастотной телефонной связи с дроссельной катушкой	載波電話機用抗流線圈	carrier wave telephone choke coil
аппарат абонента	用戶電話機	subscriber's telephone set
аппарат для измерений	測定器, 量度器	measuring apparatus
аппарат для пуска в ход	啓動器	starter
аппарат для тушения пожара	消火器	fire extinguishing apparatus
аппарат Морзе	莫氏電信機	Morse instrument
аргон	氬 (化學元素)	argon
ардометр	高溫計	pyrometer
ареометр	比重計	hydrometer
ареометр Бо́ме	包姆比重計	Baum's hydrometer
арифмометр	計算機	calculating machine
арка	拱	arch
арматура	電樞, 附件, 管系附屬品 (汽門, 水門, 瓦斯門等)	armature, fitting
арматурный провод	引入線	lead-in wire
арочная плотина	拱堤, 拱形水壩	arch dam
арретировочная пружина	制止彈簧	stop spring
арретирующий рычаг	制止槓桿	stop lever
арсеник	焦砷鹽酸	arsenite

артикуляция	清晰度 (電話)	articulation
архитектоника	建築學	architecture
архитектурное освещение	建築照明	architectural lighting
Архимеда закон	阿基米德原理	Archimede's principle
аршин	俄尺 (2.36 尺, 0.711 米強)	
арэл (трудовае артель электротехнического производства)	電機工業勞動組合	
асбест	石棉	asbestos
асбестовая плита	石棉板	asbestos sheet
асбестовая лента (бумага)	石棉帶	
асбестовая ткань	石棉布	asbestos fabric
асбестовый картон	石棉板	asbestos board
асбестовый шнур	石棉繩	asbestos ropes
асинхронный генератор	非同期發電機, 異步發電機	asynchronous generator
асинхронный двигатель	非同期電動機, 異步電動機	asynchronous motor
асинхронный преобразователь частоты	非同期週率變換機, 異步變頻機	asynchronous frequency changer
асинхронный мотор	非同期電動機, 異步電動機	asynchronous motor
астатировать	使無定位	to render astatic
астатический гальванометр	無定位檢流計	astatic galvanometer
асфальт	土瀝青	asphalt
асфальтировать	鋪瀝青	to asphalt
асфальтовая замазка	瀝青, 泥子	asphalt cement
ат (=атмосферное давление)	大氣壓 (略字)	
атмосфера	大氣	atmosphere
атмосферное давление	大氣壓	atmospheric pressure
атмосферное электричество	空中電	atmospheric electricity
атмосферный помех	空電擾亂 (無線), 干擾	atmospheric disturbance
атмосферный разряд	空中放電	atmospheric discharge
атмосферостойкий	耐風雨的	weather-proof
атом	原子	atom
атомистика	原子的, 原子論	atomistic
атомное число	原子序數	atomic number

атомный вес	原子量	atomic weight
атомный керн	原子核	atomic nucleus
A.T.C. (автоматическая телефонная станция)	自動電話交換台	auto-telephone station
аудиометр	聽力計	audiometer
аудион	三極真空管 (最初之名稱)	audion
а-ч (=ампер-час)	安時	ampere-hour
ацетилен	乙炔 (C_2H_2)	acetylene
ацетиленовый газ	乙炔氣	acetylene gas
ацетон	酮, 丙酮 (C_3H_6O)	acetone
ациклическая машина	單向電機, 無週(均極)電機	acyclic machine
АШ. (=антрацитовый штыб)	無烟煤粉的簡寫	
аэродромный световой маяк	飛機場標識燈	airport beacon
аэроплан	飛機	airplane
аэропланная станция	飛機聯絡台 (無線)	airplane radio station
аэросъемка	空中測量, 航空測量	aerial survey

Б

баба	木槌, 攪槌	mallet
баббит	巴必脫合金, 軸承合金	babbitt metal
бадьа	吊桶, 斗	bucket
база	基底, 地盤, 鹽基	base
базальт	玄武岩	basalt
базовая нагрузка	基底負荷, 基本負荷	base load
базовая станция	基底負荷發電廠, 基本負荷發電廠	base-load station
байонетный цокль	插接燈頭 (電燈)	bayonet base
бак	槽	trough
бак для кабеля	電纜槽	cable trough
бак для масла	油槽, 油箱	oil tank
бак из волнистого железа	綹摺殼, 波形殼 (變壓器)	corrugated tank
бак трансформатора	變壓器外殼	transformer tank
бакелит	電木	bakelite
бакен	標幟	beacon
баланс	平衡	balance

балансирование	平衡	balancing
балансная схема	平衡結線網 (電話)	balancing network
балласт (= балласт)	鎮壓荷重, 鎮流器	ballast
балата	糖地膠, 馬來樹膠	balata, guttapercha
балка	樑	beam
балластная электродная лампа	安定電阻管, 鎮定電阻管	ballast tube
балластное сопротивление	安定電阻 (電弧的), 鎮定電阻	ballast resistance
баллистический гальванометр	彈動檢流計	ballistic galvanometer
баллон	電燈泡	bulb (electric lamp)
баллон с кончиком	帶尖燈泡	bulb with tip
бамбуковая лестница	竹梯子	bamboo-ladder
бандаж	紮線 (電樞的), 護環 (發電機轉子的)	banding, rim
бандажная проволока	紮線, 綳線	binding wire
банелитовый	人造樹脂的	
банкер каменного угля	煤槽, 煤箱	coal bunker
банкер питательной воды	溫水槽, 溫水箱	hot water tank
барабан	汽包, 爐鼓	drum
барабанная обмотка	鼓形線捲, 鼓形繞組	drum winding
барабанный контролер	筒形控制器	drum controller
барабанный пускатель	鼓形起動器	drum starter
барабанный якорь	鼓形電樞	drum armature
бараметр анероид	晴雨計	
барашек	蝶形螺帽, 元寶螺絲帽	wing nut
барашковый винт	蝶形螺絲, 元寶螺絲	wing screw
барий	鋇 (Ba)	barium
барометр	氣壓計, 晴雨計	mercury barometer
барометр ртутный	水銀氣壓計	mercury barometer
барретер	熱檢波器 (無線)	mercury barretter
барьер	柵, 壁, 障	barrier
бассейн	流域, 水庫	drainage, reservoir, basin
батарея	蓄電池	battery
батарея для вызова	呼出信號用電池	signal battery
батарея для карманных фонарей	手電筒電池	flash light battery

батарея для накала	A 電池 (三極管的)	A battery
батарея сетки	C 電池	C battery
бафометр	水深測量器, 泥沙採樣器	bathometer, detritus sampler
башня	塔	tower
без напряжения	無電壓	dead, interrupted from electric supply
без шва	無縫	seamless
безваттная составляющая	無效分量, 無功量	wattless component
безграничный	無限的	infinite
безжелезный	無鐵的	ironless
безинерционный осциллограф	陰極射線示波器	cathode ray oscillograph
безиндукционная нагрузка	無感負荷	non-inductive load
безиндукционная обмотка	無感繞組, 無感線捲	non-inductive winding
безиндукционная цепь	無感電路	non-inductive circuit
безиндукционный	無感應的	non-inductive
безискровый	無火花的	sparkless
безопасная лампа	安全燈	safety lamp
безопасный вагон	安全車	safety car
безрельсовая электрическая дорога	無軌電車道	trolley bus
безрельсовый трамвай	無軌電車	trolley bus
безшнурный коммутатор	無塞繩交換機	cordless switchboard
безэлектродный разряд	無電極放電	electrodeless discharge
беличье колесо	籠形線捲, 籠形繞組	cage winding
белое каление	白熱	incandescence
белый металл	白色金屬	white metal
белый уголь	白煤 (指水力發電用的水)	white coal
бензин	汽油	benzene
бензиновый двигатель	汽油引擎, 汽油發動機	gasoline engine
бензиновый мотор	汽油發動機	benzene motor
бензол	苯 (C_6H_6 , 自煤黑膠提取之無色液體汽油精)	benzol
береговая станция	海岸電台	coast station
береговой кабель	淺海電纜	shore-end cable
бериллий	鉍, 鉍 (稀有金屬元素之一)	beryllium

бесключная посылка вызова	無鍵呼出信號	keyless ringing
бесконечно-большой	無限大的	infinite
бесконечно-малый	無限小的	infinitesimal
бесконечный	無限的	endless, infinite
бесполюсный	無極的	poleless
беспроволочный телеграф	無線電, 無線電報	wireless telegraphy
беспроволочный телефон	無線電話	wireless telephone
бесшумный	無雜聲的	noiseless (non-interference)
бета лучи	β 射線	β ray
бетон	混凝土	concrete
бетонная мачта	混凝土電桿	concrete pole
бетонная труба	混凝土管	concrete pipe
бетонное основание	混凝土基礎	concrete foundation
бетонный фундамент	混凝土基礎	concrete
биение	脈動	pulsation
биметаллический прибор	雙金屬計器	bimetal instrument
биметаллический провод	雙金屬線	bimetal wire
бирмингамский сортамент проводов	伯明翰線規	Birmingham wire gauge (B.W.G.)
бисерная молния	連續雷電	chain lightning
битум	瀝青	bitumen
битуминозный	瀝青煤, 烟煤	bituminous
бифилярная обмотка	雙條線線捲, 雙條線繞組	bifilar winding
блеск	閃光	flash
близкий прием	短距離接受	short-distance reception
блинкер	動作表示器, 掉牌(電話)	drop
блинкерный указатель	掉牌指示器	drop-indicator
блок	閉塞(鐵道), 滑車	block pulley
блочко	閉塞指示器	block indicator
блочко перегон	閉塞分區(信號)	block section
блочко пост	閉塞所, 信號所(鐵道)	block station
блочко система	閉塞式(鐵道)	block system
блочко участок	閉塞區間(信號)	block section
блокированный участок	閉塞區段(信號)	block section
блокировочная система	閉塞制度	block system
блокировочное реле	閉塞繼電器	block relay

блокировочный конденсатор	閉塞式容電器	block condenser
блокировочный пост	信號所，閉塞所(鐵道)	signal station
блокировочный сигнал	閉塞信號	block signal
блокировочный участок	閉塞區段	block section
блокирующее реле	閉塞繼電器	block relay
блокпост	信號所(鐵道)	block station
блокстанция	會議站(鐵道)，企業自備發電廠	block station
блуждающая волна	進行波(電線路)	travelling wave
блуждающий ток	雜散電流，無定電流	stray currents
бобина	捲線管，電絡管，繞線管	bobbin
богхед	烟煤	bituminous coal
боковое рассеяние	側面磁漏(電機)	side leakage
боковое вид	側面圖	side view
боковой фонарь	側燈(火車的)	side light
бояванка	鐵棒(塊)	rod
болометр	輻射熱測定器	bolometer
болт	兩頭釘，螺絲釘	bolt
болт с зажимами	端子螺絲	terminal bolt
болт с петлей	有眼螺釘，環頭螺絲栓	eye bolt
болт с чекой	鍵釘	key bolt
бомбардировать	衝射，轟擊	to bombard
бомбардировка	衝射，轟擊(電子的)	bombardment
бор	硼	boron
боров	烟道	fue
бочка	圓鼓，發電機轉子鐵心鼓	barrel, cask
Б.П.К. (Бюро Прямоточного Котлостроения)	貫流鍋爐製造廠	
бра (кет)	燈架，燈臂	lamp bracket
брауновская трубка	布拉溫管	Brown tube
брикет	煤球	briquette
брикетный элемент	來克蘭乾電池	(agglomerate) Leclanch's cell
британская скрутка	不列顛連接法	Britania joint, twist
британская тепловая единица	英熱單位	British thermal unit (B.T.U.)
британский стандартный	英國標準線規	British standard wire